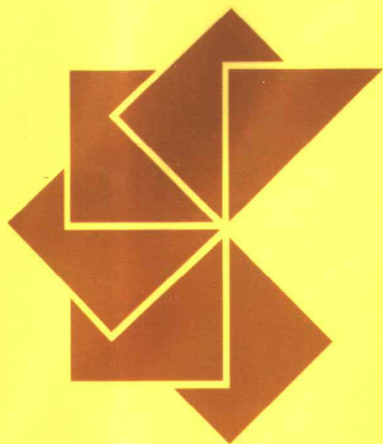


IDIOMS AND THEIR COMPREHENSION:
A COGNITIVE SEMANTIC PERSPECTIVE

熟语及其理解的
认知语义学研究

张辉 著



军事谊文出版社

熟语及其理解的认知语义学研究

IDIOMS AND THEIR COMPREHENSION:
A COGNITIVE SEMANTIC PERSPECTIVE



军事谊文出版社

(京)新登字: 121号

书 名: 熟语及其理解的认知语义学研究

著 者: 张 辉

出版发行者: 军事谊文出版社

(北京安定门外黄寺大街乙一号)

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850×1168 1/32

版 次: 2003年8月第1版

印 次: 2003年8月第1次印刷

印 张: 6.375

字 数: 160千字

印 数: 1—1000

书 号: ISBN 7-80150-235-3/G·40

定 价: 12.00元

作者简介

张辉,男,1964年2月生于南京市,祖籍江苏沛县。南京国际关系学院副教授。2002年毕业于上海外国语大学外国语言学与应用语言学专业,获文学博士学位。目前在南京师范大学文学院语言学与应用语言学专业做博士后研究工作。主要从事认知语言学和神经语言学的教学和研究。

中文摘要

熟语是人类语言中非常普遍的现象,对熟语进行考察可部分地揭示语言的奥秘。本书从认知语义学的角度考察熟语意义建构的问题。我们认为,从这一角度研究熟语可更全面地探索熟语及其理解过程中动态的概念整合,从而洞察人类思维的本质。

本书的研究对象是以意义具有两层性的四字格成语为主,这种成语是熟语各种复杂类型中较为典型的。所采取的研究方法是以一定语料为基础的内省分析法,主要考察熟悉熟语的理想化的听读者,分析听读者头脑中熟语意义常规化的心理表征和熟语在线理解中的幕后认知和意义建构。

通过对中外熟语研究的论述,我们提出了熟语研究的新视角,确定了认知语义学的熟语分析框架,把隐喻、转喻和概念整合纳入一个统一的框架。隐喻和概念整合关注隐喻性概念形成过程的不同方面。熟语中常规的隐喻和转喻映现是动态的整合网络输入的一部分。熟语中的隐喻和转喻是人们长时记忆中凝固化和常规化的概念映现。整合则利用这些凝固化和常规化的映现在在线的熟语使用和理解过程中,进一步与话语感知空间整合,在短时记忆中产生瞬间和暂时的意义构建。这一分析框架是基于熟语本身的特点提出来的。

熟语作为一种常规化的映现模式,其中的隐喻和转喻受熟语常规化过程影响。隐喻和转喻映现常常超越了原有隐喻和转喻使用语境,可在更一般和广泛的相关语境下使用,使熟语获得了普遍的概括意义。这种常规化熟语中的隐喻和转喻称为超隐喻和超转喻。超隐喻和超转喻使熟语中的隐喻和转喻隐含了,而恰

恰是这种隐含的隐喻和转喻在熟语语义扩展中发挥了重要的作用。

熟语中的常规的隐喻映现表现在两种类型:一种是以概念相似为基础的映现(resemblance-based mapping),另一种是经验相关为基础的映现(experiential correlation based mapping)。前者是熟语的来源域和目标域具有概念上的相似性,后者是以感知的共现为基础的。

熟语中的常规转喻映现表现在以概念邻近性为基础的整个框架及其部分之间的映现关系之中。转喻的映现关系受两个一般认知和交际原则的制约。

在同一熟语中隐喻和转喻映现同时发挥着作用,它们常常紧密地交织在熟语语义扩展之中。通过分析熟语,我们认为,熟语心理表征中的各类信息通过隐含的隐喻和转喻相互连接,形成一个常规化的映现模式。

本书提出了熟语心理空间的概念,认为熟语心理空间的构建是在常规化映现模式基础上,为顺应话语意义的建构而临时和瞬间构建的,它只是部分地体现了熟语心理表征的信息内容。熟语常规化映现模式中的初始来源域(具体的场境)和抽象目标域(图式)可根据话语语境纳入到熟语空间中去,并在熟语空间与话语感知空间的整合中影响到熟语的理解和意义建构。在对表示“愤怒”熟语的分析中,我们发现,熟语空间的初始来源域的信息影响着语篇的连贯。

熟语空间中目标域的信息(一般是熟语概括意义)以三种方式影响熟语理解:一种是向后映现,具有总结和评估的功能,一种是向前映现,具有为后面的论述提供一个描写起点和平台的功能,第三种是多次映现,具有丰富话语意义,产生推理和联想的功能。熟语中的来源域和目标域信息共同为熟语和话语意义的建构做出贡献。

熟语虽然是一个相对固定的词组,但在使用中,其形式会产生不同程度的整合。这一整合主要是配合隐藏在形式整合背后的概念整合,使熟语空间和话语感知空间尽可能达到某种程度的一致性。

熟语空间与话语感知空间之间的整合主要表现在整合网络中的关键关系的压缩和分解。外在空间之间的关键关系通过整合被压缩为内在空间的关键关系,这种整合可获得人类所能把握和理解的尺度(human scale)。这一尺度是建立在人的基本经验和突显的文化模式基础上的。

通过对熟语语料的考察,我们发现,熟语的整合类型要么属于单畴整合要么属于双畴整合。这二种整合类型是人类最具创造力的思维类型。单畴整合由两个具有不同组织性框架的输入空间构成,其中一个空间(来源空间)中的框架帮助组织整合空间。双畴整合是两个输入空间具有不同的组织性框架,整合空间的组织性框架是两个输入空间的组织性框架整合而成的。

熟语中存在有大量的违实性,这种违实性不但不能阻碍,反而促进了我们的思维过程。通过分析,我们认为,熟语本身所构建的违实空间通过整合为话语感知空间的事实性提供整合的引导,为话语感知空间提供反衬,以此说明该空间中的不合理性,使听读者能从虚假中看到真实。

概念整合的优化制约原则是 Fauconnier 和 Turner 等人提出的整合所遵守的一般原则。通过分析,我们认为,熟语意义的建构也是优化制约原则满足和制约的结果。

本书在最后讨论了这一熟语研究需要进一步研究的里两个方面:一是对现有的语料进行更细致的挖掘;二是强调方法的多元化,建议从心理语言学和神经语言学的本体论角度对这一研究所得出结论进行进一步证明。

English Abstract

Idioms are universal phenomena of natural languages. By means of idiom research we can disclose the mystery of languages. This dissertation investigates meaning construction of idioms from a perspective of cognitive semantics. It is argued that from this angle we can explore the dynamic conceptual nature of idioms and their comprehension.

The object of this study is mainly fixed four-character Chinese idioms that are typical among various types. This kind of idioms usually has two layers of meanings: literal meaning and figurative stipulated meaning. The methodology adopted in the dissertation is introspection supported by some amount of language data. The author observes the idealized listener/reader who is familiar with idioms cited, analyzes their mental representations, backstage cognitive processes, and meaning construction in online idiom comprehension by means of his own intuition as a native speaker of Chinese.

Through a survey of idiom researches at home and abroad, the author proposes a cognitive semantic framework for analysis of idioms that unifies metaphor, metonymy and conceptual blending theories. Idioms as a form of conceptual schema of conventionalized metaphor and metonymy are the inputs to the dynamic processes of blending. Metaphor and metonymy in idioms are entrenched and

conventionalized mapping patterns stored in our long-term memory which are exploited for further blending with Discourse Perceptual Space (DPS) in online idiom comprehension, thus producing instantaneous and temporary meaning constructions in short-term memory. As a result new meanings are yielded that are susceptible to context in which the idioms occur.

This analytic framework is proposed upon the basis of the characteristics of idioms. Metaphorical and metonymic mappings in idioms are influenced by their conventionalization. Idioms usually “overshoot” original metaphoric and metonymic context and are applied in more general and relevant context, making them acquire figurative stipulated meanings. This kind of metaphor and metonymy in conventionalized idioms are called hypermetaphor and hypermetonymy. Hypermetaphor and hypermetonymy which play an important role in semantic extensions of idioms make the metaphoric and metonymic mapping more implicit.

Conventionalized metaphoric mappings in idioms have two types: one is resemblance-based mapping and the other experiential correlation based mapping. The former has conceptual resemblance between source domain and target domain while the latter has perceptual co-occurrence as its basis.

Conventionalized metonymic mappings in idioms are conceptual contiguity-based, reflecting the relations between the whole frame and its parts, which are constrained by a cognitive and communicative principles.

In the same idiom, metaphorical and metonymic mappings are interwoven in its semantic extension. It is argued that various

kinds of information in mental representation of idioms are interconnected by implicit metaphor and metonymy, yielding conventionalized mapping patterns.

The concept of idiom mental space, whose configuration is based upon conventionalized mapping patterns, is proposed to elaborate idiom representation in discourse. Idiom mental space that only represents part of the information in mental representation of idioms is constructed instantaneously and temporarily so as to adapt themselves to meaning construction of discourse. The source domain (specific scenario) and target domain (abstract schema) in conventionalized mapping patterns can be recruited into idiom mental space, influencing their comprehension and meaning construction. Through the analysis of “emotion” idioms, it is discovered that information contained in the specific scenario can affect the coherence of discourse.

Information contained in target domain (abstract schema) can influence idiom comprehension in three ways: backward mapping that functions as a summary and comment of previous discourse; forward mapping that serves as a platform for further description; multiple mappings that function as enriching discourse meanings, producing many inferences and stimulating imaginations. It is thought that information contained respectively in source and target domain jointly contributes to the meaning construction of idioms.

Although idioms are relatively fixed expressions, their forms can be blended with discourse to some extent in specific contexts. The formal blending of idioms are driven by the backstage

conceptual blending, thus promoting the isomorphism between Idiom Space and DPS.

When idiom space and DPS are blended, outer-space vital relations can be compressed into inner-space vital relations. This blending allows us to achieve comprehension at human scale that is established upon human basic experience and prominent cultural models.

Through the preliminary analysis, it is discovered that blending types of idiom spaces and DPS either belong to double-scope network or single-scope network which are most creative and typical of human thinking. Single-scope blending is constructed only by way of the organizing frame of source space as that of blended space, while double-scope blending has to integrate two different, sometimes conflicting, organizing frames of input spaces as that of blended space.

The fact that counterfactuality exists in idiom spaces stimulates rather than hamper our thinking. It is believed that counterfactual spaces constructed by idioms are to provide the integrated guidance for the fact of DPS, setting it off by contrast and illustrating its unreasonableness so as to enable a listener/reader to “see” the true from the false.

The optimal constraint principle of blending proposed by Fauconnier & Turner (2002) is to streamline the integration processes. It is argued in the dissertation that relaxing and satisfying some of these optimal constraint principles can result in meaning construction of idioms.

Finally two future research directions are proposed: the one is

to conduct more in-depth analysis of the data at hand; the other is to provide converging evidence for the conclusion of this research. It is suggested that future researches from experimental psycholinguistics and neurolinguistics can provide further evidence for the current research.

目 录

第一章 引论	(1)
1.1. 研究对象和方法	(1)
1.2. 组构性和熟语意义构建	(3)
1.3. 从认知语义学的角度研究熟语的意义	(5)
1.4. 本书的结构	(7)
第二章 中外熟语研究综述	(9)
2.1. 术语的界定和使用	(9)
2.1.1. 国外的术语使用情况	(9)
2.1.2. 国内术语使用情况	(11)
2.2. 国外熟语研究综述	(12)
2.2.1 语义视角	(13)
2.2.2. 句法视角	(17)
2.2.3. 对熟语处理和理解的研究	(19)
2.3. 目前国内熟语研究的主要视角	(23)
2.3.1. 对熟语性质和范围的研究	(24)
2.3.2. 对熟语形成和源流的研究	(26)
2.3.3. 对熟语意义和结构的研究	(27)
2.3.4. 对熟语运用的研究	(29)
2.3.5. 对熟语人文性的研究	(31)
2.4. 结论	(32)
第三章 熟语分析的认知语义学框架	(34)
3.1. 认知语义学的主要观点	(34)
3.1.1. 核心意义和边缘意义	(35)

3.1.2. 意义建构的二种不同观点	(38)
3.1.3. 作为理解理论的认知语义学	(40)
3.1.4. 认知语义学和体验性	(41)
3.2. 认知语义学主要的认知机制和能力	(44)
3.2.1. 隐喻和转喻	(45)
3.2.2. 概念整合的构成成分	(50)
3.3. 幕后认知	(57)
3.4. 本书分析框架:隐喻、转喻和概念整合的统一框架	(58)
3.4.1. 认知域与心理空间	(58)
3.4.2. 在线的映现与常规的映现	(59)
3.4.3. 隐喻和转喻作为整合的一部分	(59)
3.4.4. 隐喻与整合网络的类型	(60)
3.4.5. 统一的分析框架	(61)
第四章 熟语:常规化的映现模式和心理表征	(62)
4.1. 隐喻、转喻、超隐喻和超转喻	(62)
4.2. 超隐喻、超转喻与汉语熟语的常规化	(65)
4.3. 典故、隐喻和熟语	(67)
4.4. 常规的隐喻映现与熟语	(75)
4.4.1. 以相似性为基础的隐喻映现	(77)
4.4.2. 以经验相关为基础的隐喻映现	(82)
4.5. 常规的转喻映现与熟语	(85)
4.5.1. 转喻的认知基础:框架和概念邻近	(86)
4.5.2. 汉语熟语中常规转喻映现的类型	(88)
4.6. 制约熟语中常规转喻映现的两个原则	(96)
4.6.1. 认知原则	(96)
4.6.2. 交际原则	(99)

4.7. 隐喻和转喻在熟语语义扩展中的关系	(100)
4.8. 熟语的心理表征与隐喻与转喻映现的关系 ..	(102)
第五章 熟语心理空间的构建	(106)
5.1. 心理空间与熟语	(106)
5.2. 熟语空间与话语感知空间	(109)
5.3. 熟语空间中来源域对熟语理解的制约	(112)
5.4. 熟语空间中的目标域、图式映现和熟语理解 ..	(116)
5.5. 熟语空间与熟语的形式整合	(121)
第六章 概念整合与熟语理解	(128)
6.1. 因果关系、整体洞察和熟语	(129)
6.2. 关键关系的概念压缩与熟语理解	(132)
6.2.1. 关键关系的类型及其概念压缩	(133)
6.2.2. 概念压缩与熟语理解	(138)
6.3. 熟语理解中概念整合的类型	(147)
6.3.1. 概念整合的主要类型	(147)
6.3.2. 熟语理解中整合类型的考察	(150)
6.4. 熟语的违实性和熟语理解	(156)
6.4.1. 熟语中的违实现象	(157)
6.4.2. 违实性、整合网络和熟语理解	(158)
6.5. 概念整合的优化制约原则和熟语理解	(160)
6.5.1. 概念整合的优化制约原则	(161)
6.5.2. 优化制约原则的满足和削弱与熟语理解 ..	(163)
第七章 结论和今后的研究方向	(173)
7.1. 结论	(173)
7.2. 今后的研究方向	(176)
参考文献	(177)
后记	(190)

第一章 引 论

学而不思则惘,思而不学则殆。

——孔子

1. 1. 研究对象和方法

本书的研究对象是熟语,熟语是习用的词的固定组合,语义结合紧密,是语言中独立运用的词汇单位(王德春 1990:94)。具体地讲,本书主要研究综合性熟语和溶合性熟语^①,前者指的熟语是,词有潜在意义,服从于整个熟语的形象性意义,离开熟语就不存在;后者指的熟语是,词有历史意义,熟语的意义不能从现代汉语的词义引申而来,而要借助词源的分析(王德春 1999:103)。这两类熟语在意义上所具有的特点是意义的双层性:字面义和字里义。在本书中,我们保留字面义这个术语,而把字里义称为规约的比喻义。在大多数情况下,规约的比喻义与字面义是有区别的,在这种情况下,我们说熟语是比喻性的。在熟语“移花接木”、“釜底抽薪”和“引火烧身”等中,熟语规约的比喻义与其字面义不同,例如“移花接木”的规约的比喻义是暗中更换人或物以欺骗他人。其字面义是把带花的枝条嫁接到另一种花木上。熟语的意义是有理据的,其理据就是“移花接木”

^① 王德春(1983,1990)按词义在熟语中结合的程度,把熟语分为三类:组合性熟语、综合性熟语和溶合性熟语。

的字面义所描写的具体场境,但组成熟语的词的意义是潜在的,只有在该熟语中才成为现实。熟语中的词在语义上不能独立,词义服从于整个熟语的形象意义。在后面几章的分析中,我们认为,熟语的规约的比喻义和字面的形象义在熟语意义构建中都发挥了必不可少的作用。

本书的研究方法主要是以一定语料为基础的内省,考察熟语在语义扩展和语篇语境中的认知过程和操作。Talmy(2000:5)认为,对于认知语义学来讲,其研究的主要目标是存在于意识之中的定性的心理现象(qualitative mental phenomena),认知语义学是现象学(phenomenology)的一个分支,具体地讲,认知语义学研究语言中概念内容和结构。他进一步指出,研究高层次的思维现象学的内容和结构,其重要的方法是内省法(introspection),因为这种高层次的思维就目前的条件而言无法在实验室进行全面的考察和研究。

这种高层次的思维决定了我们所要采取的方法是内省法。内省法的主要研究目标是存在于意识之内的心理现象,因此我们可以说,认知语义学,具体地指隐喻、转喻理论和心理空间理论(Mental Space theory)等,都是现象学的一个分支。

著名实验心理学家 Gibbs(2000:348)指出,在心理学中,没有一个隐喻的心理学模式可完全解释人们在理解隐喻时所发生在人脑中的过程。他认为,自从二十世纪八十年代中期,认知语义学,尤其是心理空间和概念整合理论(conceptual blending theory),为认知心理学家提供了解释复杂语言材料的方法,例如概念整合理论试图分析思维和语言中概念映现的动态本质。根据这种方法,心理空间是人们在思维和使用语言时所创建的概念结构,Fauconner和Turner(1994)把这种以心理空间作为输入的认知操作称为整合这一认知过程。这些输入空间映现到独立